

## ADICION A LA LECCION VIGÉSIMA-NONA.

Español.	Frances.
Mas vale algo que nada.	Peu vaut mieux que rien.
Póngalo Vd. ahí.	Mettez-le là, déposez-le là.
Quedo enterado; entiendo lo que Vd. me dice.	Je comprends, j'ai compris.
En lo mas mínimo.	† Le moins du monde.

Edificar.	Bâtir, édifier, [V. Ap.]
Encontrar.	Rencontrer, trouver, [V. Ap.]
Enjugar.	} Rincer, dessécher, sécher, es-
Enseñar.	} suyer, [V. Ap.]
	Enseigner, montrer, ó faire voir [V. Ap.]

## EJERCICIO—Nº 118.

Eso no me puede ayudar en lo mas mínimo.—Mas vale algo que nada.—¿Va a casarse su amigo de Vd?—No sé.—Hé aquí algo para Vd.—Póngalo ahí.—¿Quién lo envía?—El ama de la casa lo envía.—¿De veras!—¿Qué hora es?—No sé; mi reloj va muy atrasado.—Va muy adelantado.—Es preciso darle cuerda.—¿En dónde está el relojero?—Está en su cuarto.—¿Cuándo principia su clase de Vd.?—El diez del corriente, si nada ocurre que lo impida.—¿En dónde están las costureras?—Están en el almacén de modas.—¿A dónde va Vd.?—Voy á la imprenta á ver al impresor.—¿A dónde va su primo de Vd.?—Va á la barbería á ver al barbero.—¿En dónde está su hijo de Vd.?—Está en su cuarto, en el tercer piso.—¿En donde está el músico?—Ha ido á la iglesia.—¿A dónde va Vd.?—Voy á la librería á ver al librero.—¿En dónde están las tijeras?—El platero las tiene.—¿En dónde está su hermano de Vd.?—Ha salido con sus amigos.

## Acepciones de las voces EDIFICAR, ENCONTRAR, ENJUGAR Y ENSEÑAR.

Esta iglesia fué edificada en 1812.—Señorita, la edifica á Vd. la lectura.—Encontramos las cosas que están en nuestro camino, ó las que se nos presentan sin buscarlas.—Mi hermano no ha encontrado en el diccionario la palabra que buscaba.—Dígale Vd. al criado que enjугue los vasos.—Es menester mucho trabajo para enjugar estas tierras.—Después de enjugadas las lanas, no pesaban casi nada.—Enjugó sus lágrimas, y puso una cara risueña.—Ella me enseñó á cantar.—Enséñenos Vd. un paño mas fino que aquel que nos enseñó Vd. ayer.—

## 118.—Cent-dix-huitième.

Cela ne peut me servir le moins du monde.—Peu vaut mieux que rien.—Votre ami est-il sur le point de se marier?—Je ne sais pas.—Voici quelque chose pour vous.—Mettez-le là.—Qui est-ce qui l'envoie?—C'est la maitresse de la maison qui l'envoie.—En verité?—Quel heure est-il?—Je ne le sais pas.—Ma montre retarde.—Elle avance.—Il faut la monter.—Où est l'horloger?—Il est dans sa chambre.—Quand commence votre classe?—Au dix courant, si rien ne l'empêche.—Où sont les couturières?—Elles sont dans le magasin de mode.—Où allez-vous?—Je vais à l'imprimerie pour voir l'imprimeur.—Où votre cousin va-t-il?—Il va à la boutique du barbier pour voir le coiffeur.—Où est votre fils?—Il est dans sa chambre au troisième étage.—Où est le musicien?—Il est allé à l'église.—Où allez-vous?—Je vais dans la librairie pour voir le libraire.—Où sont les ciseaux?—L'orfèvre les a.—Où est votre frère?—Il est sorti avec ses amis.

Cette église fut bâtie en 1812.—Mademoiselle, est-ce que la lecture vous édifie?—Nous rencontrons les choses qui sont sur notre chemin, ou celles qui se présentent à nous, sans que nous les cherchions.—Mon frère n'a pas trouvé dans le dictionnaire le mot qu'il y cherchait.—Allez dire au domestique d'arranger les verres.—Il faut beaucoup de travail pour dessécher ces terres.—Après que les laines furent séchées, elles ne pesaient presque rien.—Il essuya ses larmes et prit une figure riante.—Elle m'enseigna à chanter.—Montrez-nous un drap plus fin que celui que vous nous fites voir.

LECCION TRIGÉSIMA.—*Trentième Leçon.*

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>
Creer, creyendo.	Croire, * 4, croyant.
Yo creo, tú crees, él cree.	Je crois, tu crois, il croit.

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>
CALZARSE, CALZÁNDOSE, PONERSE, PONIÉNDOSE.	METTRE, * 4, METTANT.

¿Se pone Vd.?	Mettez-vous?
Me pongo.	Je mets.
Tú te pones.	Tu mets.
El se pone.	Il met.

Me pongo el sombrero.	Je mets mon chapeau.
El se pone los guantes.	Il met ses gants.
¿Se calzan Vdes los zapatos?	Mettez-vous vos souliers?
Nos los calzamos.	Nous les mettons.
¿Qué se ponen sus hermanos de Vd.?	Vos frères que mettent-ils?
Ellos se ponen los vestidos.	Ils mettent leurs habits.
¿A dónde me conduce Vd.?	Où me conduisez-vous?
Le conduzco á Vd. á casa de mi padre.	Je vous conduis chez mon père.

¿Sale Vd.?	Sortez-vous?
Yo salgo.	Je sors.
¿Salimos nosotros?	Sortons-nous?
Nosotros salimos.	Nous sortons.
¿Cuándo sale su padre de Vd.?	Quand votre père sort-il?

TEMPRANO.	DE BONNE HEURE.
Tan temprano como Vd.	D'aussi bonne heure que vous.

TARDE.	TARD.
DEMASIADO.	TROP.

Demasiado tarde.	Trop tard.
Demasiado temprano.	Trop tôt, de trop bonne heure.
Demasiado grande.	Trop grand.
Demasiado poco.	Trop peu.
Demasiado pequeño.	Trop petit.

DEMASIADO.	TROP.
¿Habla Vd. demasiado?	Parlez-vous trop?
No hablo bastante.	Je ne parle pas assez.

Mas tarde que Vd.	Plus tard que vous.
Salgo mas tarde que Vd.	Je sors plus tard que vous.

¿Va Vd. al teatro tan temprano como yo?	Alles-vous au spectacle d'aussi bonne heure que moi?
Yo voy mas temprano que Vd.	J'y vais plutôt [de meilleure heure] que vous.

MAS TEMPRANO.	PLUTÔT, [de meilleure heure]
¿Va su padre de Vd. mas temprano que yo?	Votre père y va-t-il plutôt que moi [de meilleure heure que moi.]

El va demasiado temprano.	Il y va trop trop tôt.
---------------------------	------------------------

YA.	DÉJÀ?
¿Habla Vd. ya?	Parlez-vous déjà?

NO.—AUN.	NE.—PAS ENCORE.
No hablo aún.	Je ne parle pas encore.
¿Acaba Vd. su billete?	Finissez-vous votre billet?
No lo acabo aún.	Je ne le finis pas encore.
¿Almuerza Vd. ya?	Déjeûnez-vous déjà?

El comer demasiado es peli- Manger trop est dangereux.  
grosso  
El hablar demasiado es nece- Parler trop est imprudent.  
dad.  
Hacer bien á los que nos han Faire du bien à ceux qui nous  
ofendido, es una accion lau- ont offensés, est une action  
dable. louable.

## EJERCICIO—Nº 119.

¿Se pone Vd. otra casaca para ir al teatro?—Me pongo otra.—¿Se pone Vd. los guantes antes de calzarse los zapatos?—Me calzo los zapatos antes de ponerme los guantes.—¿Se pone su hermano de Vd. el sombrero en lugar de ponerse la casaca?—Se pone la casaca antes de ponerse el sombrero.—¿Se calzan nuestros niños los zapatos para ir á casa de nuestros amigos?—Se los calzan para ir á sus casas.—¿Qué se ponen nuestros hijos?—Se ponen los vestidos y los guantes.—¿Habla Vd. ya el frances?—No lo hablo aún, pero empiezo á aprenderlo.—¿Sale ya su padre de Vd.?—No sale todavía.—¿A qué hora sale?—Sale á las diez.—¿Almuerza antes de salir?—Almuerza y escribe sus billetes antes de salir.—¿Sale mas temprano que Vd.?—Yo salgo mas temprano que él.—¿Va Vd. al teatro tan á menudo como yo?—Yo voy tan á menudo como Vd.—¿Empieza Vd. á conocer á este hombre?—Empiezo á conocerle.—¿Almuerzan Vds. temprano?—No almorzamos tarde.—¿Va el inglés al concierto mas temprano que Vd.?—Va mas tarde que yo.—¿A qué hora va él?—Va á las once.

## 119.—Cent-dix-neuvième.

Mettez-vous un autre habit pour aller au spectacle?—J'en mets un autre.—Mettez-vous vos gants avant de mettre vos souliers?—Je mets mes souliers avant de mettre mes gants.—Votre frère met-il son chapeau au lieu de mettre son habit?—Il met son habit avant de mettre son chapeau.—Nos enfants mettent-ils leurs souliers pour aller chez nos amis?—Ils les mettent pour y aller.—Nos fils que mettent-ils?—Ils mettent leurs habits et leurs gants.—Parlez-vous déjà français?—Je ne

le parle pas encore, mais je commence à l'apprendre.—Votre père sort-il déjà?—Il ne sort pas encore.—A quelle heure sort-il?—Il sort à dix heures.—Déjeûne-t-il avant de sortir?—Il déjeûne et il écrit ses billets avant de sortir.—Sort-il de meilleure heure que vous?—Je sors de meilleure heure que lui.—Allez-vous au spectacle aussi souvent que moi?—J'y vais aussi souvent que vous.—Commencez-vous à connaître cet homme?—Je commence à le connaître.—Déjeûnez-vous de bonne heure?—Nous ne déjeûnons pas tard.—L'Anglais va-t-il au concert plus tôt que vous?—Il y va plus tard que moi.—A quelle heure y va-t-il?—Il y va à onze heures et demie.

## EJERCICIO Nº 120.

¿No va Vd. demasiado temprano al concierto?—Voy (allá) demasiado tarde.—Escribo yo demasiado?—Vd. no escribe demasiado, pero Vd. habla demasiado.—¿Hablo yo mas que Vd.?—Vd. habla mas que yo y que mi hermano.—¿Es mi sombrero demasiado grande?—No es ni demasiado grande ni demasiado pequeño.—¿Habla Vd. el frances mas á menudo que el inglés?—Hablo el inglés mas á menudo que el frances.—¿Compran sus amigos de Vd. mucho grano?—Compran muy poco.—¿Tiene Vd. bastante pan?—No tengo mucho, pero tengo bastante.—¿Es tarde?—No es tarde.—¿Qué hora es?—Es la una.—¿Es demasiado tarde para (pour) ir á casa de su padre de Vd.?—No es demasiado tarde para ir á su casa.—¿Me conduce Vd. á su casa?—Lo conduzco á Vd. á su casa.—¿Dónde está él?—Está en su escritorio.—¿Compra el español un caballo?—No puede comprar uno.—¿Es pobre?—No es pobre, es mas rico que Vd.—¿Es su hermano de Vd. mas instruido que Vd.?—El es mas instruido que yo, pero Vd. es mas instruido que él y yo.

## 120.—Cent-vingtième.

N'allez-vous pas trop tôt au concert?—J'y vais trop tard.—Est-ce que j'écris trop.—Vous n'écrivez pas trop, mais vous parlez trop.—Est-ce que je parle plus que vous?—Vous parlez plus que moi et que mon frère.—Mon chapeau est-il trop grand?—Il n'est ni trop grand ni trop

petit.—Parlez-vous plus souvent français qu'anglais?—Je parle plus souvent anglais que français.—Vos amis achètent-ils beaucoup de grain?—Ils n'en achètent guère.—Avez-vous assez de pain?—Je n'en ai guère, mais assez.—Est-il tard?—Il n'est pas tard.—Quelle heure est-il?—Il est une heure.—Est-il trop tard pour aller chez votre père?—Il n'est pas trop tard pour y aller.—Me conduisez-vous chez lui?—Je vous y conduis.—Où est-il?—Il est dans son comptoir.—L'Espagnol achète-t-il un cheval?—Il ne peut en acheter un.—Est-il pauvre?—Il n'est pas pauvre; il est plus riche que vous.—Votre frère est-il aussi savant que vous?—Il est plus savant que moi, mais vous êtes plus savant que lui et moi.

## ADICION A LA LECCION TRIGÈSIMA.

Español.

Frances.

Uno ú otro, ó cualquiera de los dos.	L'un ou l'autre.
Dámelo, démelo Vd.	Donnez-le moi.
Hasta otra vista.	† Au revoir.
Tan pronto como sea posible.	Le plus tôt possible, au plus tôt.
Lo mas pronto posible.	
Es preciso que me vaya.	Il faut que je parte. Je dois m'en aller.
Debo franquear esta carta.	
No me falta mas que poner el sobrescrito.	Il ne me reste que l'adresse à écrire.
Escalera.	Escalier, échelle, [V. Ap.]
Escuadra.	Escouade, escadre, [V. Ap.]
Escusarse.	S'excuser, s'exempter, ó s'éviter la peine [V. Ap.]

## EJERCICIO—Nº 121.

«Hè aquí dos cortaplumas, ¿cuál quiere Vd.?—Uno ú otro; cualquiera de los dos.—Démelo Vd.—Es preciso que me vaya tan pronto como

sea posible.—Adios, hasta otra vista.—¿Está lista su carta de Vd.?—Está casi lista; no me falta mas que poner el sobrescrito.—No puedo aguardar mas.—Debo franquear esta carta; pero estoy sin un cuarto.—No importa, si Vd. está sin un cuarto, yo la franquearé.—Por ningún motivo.—No haga Vd. eso.—No es bien hecho.—Mal hecho.—¿Está comprometida esta señorita?—Sí, señor, está comprometida con mi primo.—¿Por qué no va Vd. al concierto?—Porque estoy ocupado.—¿No puede Vd. ir mañana?—Tampoco mañana.—¿Estará Vd. ocupado pasado mañana tambien?—Sí, señor: pasado mañana tambien estaré ocupado.

## Acepiones de las voces ESCALERA, ESCUADRA Y ESCUSARSE.

Las escaleras de esta casa son muy largas.—Déme Vd. la escalera para alcanzar aquel libro.—Una escuadra de soldados.—Un cabo de escuadra.—Una escuadra de navíos.—Vds. nos escusarán si nos marchamos sin despedirnos, no nos lo permitió el mal tiempo.—No pudimos escusarnos de ir á recibirlos.—Si él lo hace bien la primera vez, se escusará el trabajo de volverlo á hacer.

## 121.—Cent-vingt-unième.

Voici deux canifs, lequel voulez-vous?—L'un ou l'autre.—Donnez le moi.—Il faut que je m'en aille au plutót possible.—Adieu, au revoir.—Votre lettre est-elle prête?—Elle est presque prête.—Il ne me reste que l'adresse à écrire.—Je ne puis plus attendre.—Il faut que j'affranchisse cette lettre, mais je suis sans le sous.—N'importe; si vous n'avez pas le sous, je l'affranchirai.—Sous aucun pretexte.—Ne le faites pas.—Ce n'est pas bien.—C'est mal.—Cette demoiselle est elle promise?—Oui, monsieur, elle est promise à mon cousin.—Pourquoi n'allez-vous pas au concert?—Parceque je suis occupé.—Ne pourrez-vous pas aller demain?—Demain non plus.—Serez-vous aussi occupé le lendemain?—Oui, monsieur, je serai aussi occupé le lendemain.

Les escaliers de cette maison son très longs.—Donnez-moi l'échelle pour prendre ce livre.—Un escouade de soldats.—Un caporal.—Un escadre de navires.—Vous nous excuserez de ce que nous sommes partis sans vous dire adieu, mais le mauvais temps ne nous l'a pas permis.—Nous n'avons pu nous exempter d'aller au-devant d'eux.—S'il le fait bien la première fois, il s'évitera la peine de la refaire.

LECCION TRIGESIMA PRIMA.—*Trente-et-unième Leçon.*

## DEL PARTICIPIO PASADO.

El participio pasado, siendo un tiempo primitivo, (Véase Nota 1, Lec. 24), no puede determinarse su formacion por otro tiempo. No obstante, pueden formarse de los verbos regulares que cambian las terminaciones del infinitivo, para la primera conjugacion en *e*, con el acento agudo, como *parler*,—*parlé*; para la segunda conjugacion en *i*, como: *finir*,—*fini*; para la tercera en *u*, como: *recevoir*,—*reçu*; y para la cuarta tambien en *u*, como: *vendre*,—*vendu*. Ejemplos:

PRIMERA CONJUGACION.		SEGUNDA CONJUGACION.	
<i>Inf.</i>	<i>P. P.</i>	<i>Inf.</i>	<i>P. P.</i>
Aimer, (amar),	<i>aimé.</i>	Bâtir, (fundar),	<i>bâti.</i>
Pleurer, (llorar),	<i>pleuré.</i>	Gémir, (suspirar),	<i>gémi.</i>
Manger, (comer),	<i>mangé.</i>	Bénir, (bendecir),	<i>béni.</i>
Commen- (comen- cer. zar),	<i>commen- cé.</i>	Choisir, (elegir),	<i>choisi.</i>

TERCERA CONJUGACION.		CUARTA CONJUGACION.	
Devoir, (deber),	<i>dû 1</i>	Vendre, (vender),	<i>vendu.</i>
Concevoir, (concebir),	<i>conçu.</i>	Rendre, (rendir),	<i>rendu.</i>
Recevoir, (recibir),	<i>reçu.</i>	Entendre, (escuchar),	<i>entendu.</i>
Apercevoir, (percibir),	<i>aperçu.</i>	Défendre, (defender),	<i>défendu.</i>

## SER, ESTAR—SIDO ESTADO.

Ha estado Vd. en el mercado? *Avez-vous été au marché?* <sup>3</sup>

He estado allí. *J'y ai été.*  
 No he estado allí. *Je n'y ai pas été.*  
 ¿He estado allí? *Y ai-je été?*

1. Se notará, que en la tercera conjugacion no es la terminacion *oir*, sino *avoir*, la que se cambia en el participio pasado en *u*.

2. El discípulo, al repetir los verbos irregulares dados ya, no debe omitir de escribir en la lista los participios pasados de esos verbos.

3. *Avoir été*, se usa para el pretérito del verbo *ir*.

Vd. ha estado allí. *Vous y avez été.*  
 Vd. no ha estado allí. *Vous n'y avez pas été.*  
 ¿Ha estado él allí? *Y a-t-il été?*  
 El ha estado allí. *Il y a été.*  
 El no ha estado allí. *Il n'y a pas été.*

## ALGUNA VEZ.

## JAMAIS.

## NUNCA, JAMAS.

## JAMAIS.

¿Ha estado Vd. en el baile? *Avez-vous été au bal?*  
 ¿Ha estado Vd. alguna vez en el baile? *Avez-vous jamais été au bal?*  
 No he estado jamas allí. *Je n'y ai jamais été.*  
 Tú no has estado jamas allí. *Tu n'y as jamais été.*  
 El no ha estado jamas allí. *Il n'y a jamais été.*  
 Vd. no ha estado jamas allí. *Vous n'y avez jamais été.*

## YA.

## DÉJA.

¿Ha estado Vd. ya en el teatro? *Avez-vous déjà été au spectacle?*  
 Ya he estado allí. *J'y ai déjà été.*  
 Ya Vd. ha estado allí. *Vous y avez déjà été.*

## NO—AUN—TODAVÍA.

## NE—PAS ENCORE.

No he estado aún allí. *Je n'y ai pas encore été.*  
 Tú no has estado aún allí. *Tu n'y as pas encore été.*  
 El no ha estado aún allí. *Il n'y a pas encore été.*  
 Vds. no han estado aún allí. *Vous n'y avez pas encore été.*  
 No hemos estado aún allí. *Nous n'y avons pas encore été.*

¿Ha estado Vd. ya en casa de mi padre? *Avez-vous déjà été chez mon père?*  
 No he estado aún allí. *Je n'y ai pas encore été.*  
 ¿En donde ha estado Vd. esta mañana? *Où avez-vous été ce matin?*  
 He estado en el jardín. *J'ai été au jardin.*  
 ¿Dónde ha estado tu hermano? *Ton frère où a-t-il été?*

El ha estado en el almacén. Il a été au magasin.  
 ¿Ha estado él allí tan temprano como yo? Y a-t-il été d'aussi bonne heure que moi?  
 El ha estado allí más temprano que Vd. Il y a été de meilleure heure que vous.

OBS. A. *Été*, participio pasado del verbo *être*, [ser,] se usa á menudo en frances en lugar de *allé*, participio pasado del verbo *aller*, [ir.] Se dice, *J'ai été au spectacle*, cuando significa que fui al teatro, y he vuelto; y, *il est allé au spectacle*, que ha ido al teatro, pero no ha vuelto aún. Por consiguiente es mejor decir, en la primera y segunda persona del singular y plural: *J'y ai été*, he estado allí; *tu y as été*, tú has estado allí; *nous y avons été*, hemos estado allí; *vous y avez été*, Vds. han estado allí que, *j'y suis allé*, *tu y es allé*, *nous y sommes allés*, *vous y êtes allés*, cuando el movimiento no se expresa distintamente.

TENER, HABER, TENIDO, HABIDO. } AVOIR,\* EU.

¿Ha tenido Vd. mi libro?	Avez-vous eu mon livre?
No lo he tenido.	Je ne l'ai pas eu.
¿Lo he tenido yo?	L'ai-je eu?
Vd. lo ha tenido.	Vous l'avez eu.
Vd. no lo ha tenido.	Vous ne l'avez pas eu.
Tú no lo has tenido.	Tu ne l'as pas eu.
El lo ha tenido.	Il l'a eu.
El no lo ha tenido.	Il ne l'a pas eu.

¿Ha tenido Vd. los libros? Avez-vous eu les livres?

OBS. B. Cuando el participio pasado en frances está precedido por suobjeto, debe concordar en número y género.

Los he tenido.	Je les ai eus.
No los he tenido.	Je ne les ai pas eus.
Los ha tenido él?	Les a-t-il eus?
Él no los ha tenido.	Il ne les a pas eus.

## EJERCICIO—Nº 122.

¿Ha tenido Vd. mi cartera?—La he tenido.—¿Ha tenido Vd. mi guante?—No lo he tenido.—¿Has tenido tú mi paraguas?—No lo he tenido.—¿He tenido yo su cuchillo de Vd.?—Vd. lo ha tenido.—¿Cuándo lo he tenido (*l'ai-je eu*)?—Vd. lo ha tenido ayer.—¿He tenido yo sus guantes?—Vd. los ha tenido.—¿Ha tenido su hermano de Vd. mi martillo?—Lo ha tenido.—¿Ha tenido él mi cinta de oro?—No la ha tenido.—¿Han tenido los ingleses mi hermoso buque?—Lo han tenido.—¿Quién ha tenido mis medias de hilo?—Sus criados de Vd. las han tenido.—¿Hemos tenido el baul de hierro de nuestro buen vecino?—Lo hemos tenido.—¿Hemos tenido su hermosa pistola?—No la hemos tenido.—¿Hemos tenido los colchones de los forasteros?—No los hemos tenido.—¿Ha tenido el americano mi buena obra?—La ha tenido.—¿Ha tenido él mi cuchillo de plata?—No lo ha tenido.—¿Ha tenido el joven el primer tomo de mi obra?—No ha tenido el primero, sino (*mais il a eu*) el segundo.—¿Lo ha tenido él?—Sí, Señor, lo ha tenido.—¿Cuándo lo ha tenido?—Lo ha tenido esta mañana.—¿Ha tenido Vd. azúcar?—He tenido.—¿He tenido yo buen papel?—Vd. no ha tenido.—¿Ha tenido pollos el cocinero del capitán ruso?—Ha tenido.

122.—*Cent-vingt-deuxième.*

Avez-vous eu mon porte-feuille?—Je l'ai eu.—Avez-vous eu mon gant?—Je ne l'ai pas eu.—As-tu eu mon parapluie?—Je ne l'ai pas eu.—Ai-je eu votre couteau?—Vous l'avez eu.—Quand l'ai-je eu?—Vous l'avez eu hier.—Ai-je eu vos gants?—Vous les avez eus.—Votre frère a-t-il eu mon marteau de bois?—Il l'a eu.—A-t-il eu mon ruban d'or?—Il ne l'a pas eu.—Les Anglais ont ils eu mon beau vaisseau?—Ils l'ont eu.—Qui a eu mes bas de fil?—Vos domestiques les ont eus.—Avons-nous eu le coffre de fer de notre bon voisin?—Nous l'avons eu.—Avons-nous eu son beau pistolet?—Nous ne l'avons pas eu.—Avons-nous eu les matelas des étrangers?—Nous ne les avons pas eus.—L'Américain a-t-il eu mon bon ouvrage?—Il l'a eu.—A-t-il eu mon couteau d'argent?—Il ne l'a pas eu.—Le jeune homme a-t-il eu le premier volume de mon ouvrage?—Il n'a pas eu le premier, mais il a eu le se-

cond.—L'a-t-il eu?—Oui, monsieur, il l'a eu.—Quand l'a-t-il eu?—Il l'a eu ce matin.—Avez-vous eu du sucre?—J'en ai eu.—Ai-je eu de bon papier?—Vous n'en avez pas eu.—Le cuisinier du capitaine russe a-t-il eu des poulets?—Il en a eu.

## EJERCICIO N.º 123.

¿Dónde ha estado Vd.?—He estado en el mercado.—¿Ha estado Vd. en el baile?—He estado allí.—¿He estado yo en el teatro?—Vd. ha estado allí.—¿Has estado tú allí?—No he estado allí.—¿Ha estado alguna vez su hijo de Vd. en el teatro?—El no ha estado jamas allí.—¿Has estado tú ya en mi almacén?—No he estado jamas allí.—¿Piensa Vd. ir allá?—Pienso ir allá.—¿Cuándo quiere Vd. ir allá?—Quiero ir (allá) mañana.—¿A qué hora?—A las doce.—¿Ha estado su hermano de Vd. ya en mi jardín grande?—El no ha estado aún allí.—¿Piensa él verlo?—Piensa verlo.—¿Cuándo quiere él ir allá?—Quiere ir (allá) hoy.—¿Piensa él ir al baile esta noche?—Piensa ir.—¿Ha estado Vd. ya en el baile?—No he estado aún allí.—¿Cuándo piensa Vd. ir?—Pienso ir mañana.—¿Ha estado Vd. ya en el jardín del francés?—No he estado aún allí.—¿Ha estado Vd. en mis almacenes?—He estado allí.—¿Cuándo ha estado Vd. allí?—He estado allí esta mañana.—¿He estado yo en su escritorio de Vd. ó en el de su amigo?—Vd. no ha estado ni en el mío ni en el de mi amigo, sino en el del inglés.

## 123.—Cent-vingt-troisième.

Où avez-vous été?—J'ai été au marché.—Avez-vous été au bal?—J'y ai été.—Ai-je été au spectacle?—Vous y avez été.—Y as-tu été?—Je n'y ai pas été.—Votre fils a-t-il jamais été au théâtre?—Il n'y a jamais été.—As-tu déjà été dans mon magasin?—Je n'y ai jamais été.—Comptez-vous y aller?—Je compte y aller.—Quand voulez-vous y aller?—Je veux y aller demain.—A quelle heure?—A midi.—Votre frère a-t-il déjà été dans mon grand jardin?—Il n'y a pas encore été.—Compte-t-il le voir?—Il compte le voir.—Quand veut-il y aller?—Il veut y aller aujourd'hui.—Compte-t-il aller au bal ce soir?—Il compte y aller.—Avez-vous déjà été au bal?—Je n'y ai pas encore été.—Quand comptez

vous y aller?—Je compte y aller demain.—Avez-vous déjà été dans le jardin du Français?—Je n'y ai pas encore été.—Avez-vous été dans mes magasins?—J'y ai été.—Quand y avez-vous été?—J'y ai été ce matin.—Ai-je été dans votre comptoir, ou dans celui de votre ami?—Vous n'avez été ni dans le mien, ni dans celui de mon ami, mais dans celui de l'Anglais.

## ADICION A LA LECCION TRIGÉSIMA-PRIMA.

Español.

Frances.

Creo que sí.	Je crois que oui.
A su comodidad.	A loisir.
Tal cual, pasablemente.	Assez bien, passablement.
Vd. es muy bondadoso.	Vous êtes bien bon.
Vd. es muy amable.	Vous êtes bien aimable.
Vd. es muy cortés.	Vous êtes bien poli.
Cuyo contenido.	Dont le contenu.
En un abrir y cerrar de ojos.	†En un clin d'œil.
El rumbo.	La direction ó route.
Jugar una treta.	Jouer un tour.
Le ha pagado en la misma moneda.	†Il lui a rendu la monnaie de sa pièce.
A sus anchuras.	A son aise.
Esperar.	Espérer attendre, [V. Ap.]
Espuma.	Écume, mousse, [V. Ap.]

## EJERCICIO—N.º 124.

¿Habla el español su hermano de Vd.?—Creo que sí.—¿Qué tal lo habla?—Tal cual.—¿Quiere Vd. tener la bondad de copiarme esta carta á su comodidad?—Lo haré en un abrir y cerrar de ojos.—Vd. es muy bondadoso.—Vd. es muy cortés.—Vd. es muy amable.—He recibido una carta, cuyo contenido es muy grato.—¿Sabe Vd. el rumbo de su primo de Vd.?—No lo sé.—¿Conoce Vd. á aquel hombre?—Lo conozco muy bien.—Ese hombre me ha jugado una treta, pero le pagaré en la misma moneda.—¿Se ha concluido el concierto?—Se ha con-

cluido mucho tiempo ha.—¿Quiere Vd. tener la bondad de dar cuerda á mi reloj?—No tiene cuerda.—Es preciso que me vaya.—Adios, hasta otra vista.

*Acepciones de las voces ESPERAR y ESPUMAR.*

Espero que esta gramática agrada al público.—Hace una hora que estoy esperando á Vd.—No me espere Vd. á almorzar.—La espuma del mar.—La espuma de la olla.—La espuma del vino.

124.—*Cent-vingt-quatrième.*

Est-ce que votre frère parle l'espagnol?—Je crois que oui.—Comment le parle-t-il?—Assez bien.—Je vous prie d'avoir la bonté de me copier cette lettre á loisir.—Je le ferai en un clin d'œil.—Vous êtes bien bon.—Vous êtes bien poli.—Vous êtes bien aimable.—J'ai reçu une lettre dont le contenu me fait plaisir.—Savez-vous la direction de votre cousin?—Je ne le sais pas.—Connaissez-vous cet homme?—Je le connois très bien.—Cet homme m'a joué un tour, mais je lui rendrai la monnaie de sa pièce.—Le concert a-t-il fini?—Il a fini depuis bien long-temps. Voulez-vous avoir la bonté de remonter ma montre?—Elle s'est arrêtée.—Il faut que je m'en aille.—Adieu, au revoir.

J'espère que cette grammaire plaira au public.—Il y a une heure que je vous attends.—Ne m'attendez pas á déjeuner.—L'écume de la mer.—L'écume du pot (ó de la marmite).—Le mousse du vin.

LECCION TRIGÉSIMA SEGUNDA.—*Trente deuxième Leçon.*

<i>Infinitivo.</i>	<i>Part. Pasado.</i>	<i>Infinitivo.</i>	<i>Part. Pasado.</i>
Apagar,	apagado.	Eteindre*,	éteint.
Abrir,	abierto.	Ouvrir*,	ouvert.
Conducir,	conducido.	Conduire*,	conduit.
Tomar,	tomado.	Prendre*,	pris.
Creer,	creido.	Croire*,	cru.
Poder,	podido.	Pouvoir*,	pu.
Saber,	sabido.	Savoir*,	su.
Querer,	querido.	Vouloir*,	voulu.

VERBOS NEUTROS.

En los verbos neutros la accion es intransitiva, esto es, permanece en el agente. Se conjugan como los verbos activos. Estos no obstante, forman siempre sus tiempos pasados con el verbo auxiliar *avoir*,\* [tener, haber], al contrario, algunos de los verbos neutros toman *être*\* [ser, estar, y otros *avoir*\*] por auxiliar; otros tambien toman ya *avoir*,\* ya *être*,\* según la accion ó estado. Su participio pasado debe concordar en género y número con el nombre. Los verbos neutros que se conjugan con el verbo auxiliar *être*\* en frances y *haber* ó *tener* en español, se hallarán siempre marcados.

Partir,	partido.	Partir,*	parti.
Salir,	salido.	Sortir,*	sorti.
Venir,	venido.	Venir,*	venu.

¿Ha partido su padre de Vd.? Votre père est-il parti?

¿Han partido sus amigos de Vos amis sont-ils partis? Vd.?

No han partido. Ils ne sont pas partis.

¿Cuándo han salido sus hermanos de Vd.? Quand vos frères sont-ils sortis?

Han salido á las diez. Ils sont sortis à dix heures.

¿Han venido los hombres á casa de su padre de Vd.? Les hommes sont-ils venus chez votre père?

Han venido. Ils y sont venus.

¿Cuáles fuegos ha apagado Vd.? Quels feux avez-vous éteints? Vd.?

¿Cuáles almacenes ha abierto Vd.? Quels magasins avez-vous ouverts? Vd.?

¿Los ha conducido Vd. al almacén? Les avez-vous conduits au magasin?

Los he conducido allá. Je les y ai conduits.